41993D1130

ROZHODNUTIE PRIJATÉ SPOLOČNOU DOHODOU ZÁSTUPCAMI VLÁD ČLENSKÝCH ŠTÁTOV ZASADAJÚCICH NA ÚROVNI HLÁV ŠTÁTOV A PREDSEDOV VLÁD O UMIESTNENÍ SÍDIEL URČITÝCH ORGÁNOV A ODDELENÍ EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV A EUROPOLU

(93/C 323/01)

ZÁSTUPCOVIA ČLENSKÝCH ŠTÁTOV ZASADAJÚCI NA ÚROVNI HLÁV ŠTÁTOV A PREDSEDOV VLÁD,

so zreteľom na článok 216 Zmluvy o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva, článok 77 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva uhlia a ocele a článok 189 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu,

so zreteľom na nariadenie Rady (EHS) č. 1210/90 zo 7. mája 1990 o zriadení Európskej agentúry pre životné prostredie a Európskej informačnej a pozorovacej siete pre životné prostredie [1], najmä na jeho článok 21,

so zreteľom na nariadenie Rady (EHS) č. 1360/90 zo 7. mája 1990, ktorým sa zriaďuje Európska nadácia pre odborné vzdelávanie [2], najmä na jeho článok 19,

so zreteľom na rozhodnutie z 18. decembra 1991, podľa ktorého Komisia schválila zriadenie Úradu pre veterinárnu a fytosanitárnu inšpekciu a kontrolu,

so zreteľom na nariadenie Rady (EHS) č. 302/93 z 8. februára 1993 o zriadení Európskeho monitorovacieho centra pre drogy a drogovú závislosť [3], najmä na jeho článok 19,

so zreteľom na nariadenie Rady (EHS) č. 2309/93 z 22. júla 1993, ktorým sa okrem iného zriaďuje Európska agentúra pre hodnotenie liečiv [4], najmä na jeho článok 74,

keďže podľa akčného programu prijatého Komisiou 20. novembra 1989 o vykonávaní Charty základných sociálnych práv zamestnancov spoločenstva ustanovila Európska Rada vytvorenie Agentúry pre zdravie a bezpečnosť pri práci;

keďže Zmluva o Európskej únii, ktorá bola podpísaná 7. februára 1992 a nadobudne platnosť 1. novembra 1993, stanovuje zriadenie Európskeho menového inštitútu a Európskej centrálnej banky;

keďže orgány Európskych spoločenstiev plánujú zriadiť Úrad pre harmonizáciu na vnútornom trhu (obchodné značky, vzory a modely);

keďže podľa záverov Maastrichtskej Európskej rady členské štáty plánujú uzatvoriť Dohovor o Europole (Európskom policajnom úrade), ktorý vytvorí Europol a súčasne nahradí Ministerskú dohodu z 2. júna 1993, ktorou sa zriadila Protidrogová jednotka Europolu;

keďže by sa malo určiť umiestnenie sídiel týchto rôznych orgánov a oddelení;

pripomínajúc si rozhodnutia z 8. apríla 1965 a 12. decembra 1992,

ROZHODLI TAKTO:

Článok 1

a) Európska agentúra pre životné prostredie má svoje sídlo v oblasti Kodane;

b) Európska nadácia pre odborné vzdelávanie má svoje sídlo v Turíne;

c) Úrad pre veterinárnu a fytosanitárnu inšpekciu a kontrolu má svoje sídlo v Írsku, a to v meste, ktoré určí írska vláda;

d) Európske monitorovacie centrum pre drogy a drogovú závislosť má svoje sídlo v Lisabone;

e) Európska agentúra pre hodnotenie liečiv má svoje sídlo v Londýne;

f) Agentúra pre zdravie a bezpečnosť pri práci bude mať sídlo v Španielsku, a to v meste, ktoré určí španielska vláda;

g) Európsky menový inštitút a budúca Európska centrálna banka majú svoje sídlo vo Frankfurte,

h) Úrad pre harmonizáciu na vnútornom trhu (obchodné značky, vzory a modely) vrátane svojich odvolacích komisií má svoje sídlo v Španielsku, a to v meste, ktoré určí španielska vláda,

i) Europol a Protidrogová jednotka Europolu majú svoje sídlo v Haagu.

Článok 2

Toto rozhodnutie, ktoré sa uverejní v *Úradnom vestníku Európskych spoločenstiev*, nadobúda účinnosť dnešným dňom.

---

(1) Ú. v. ES L 120, 11.5.1990, s. 1.
(2) Ú. v. ES L 131, 23.5.1990, s. 1.
(3) Ú. v. ES L 36, 12.2.1993, s. 1.
(4) Ú. v. ES L 214, 24.8.1993, s. 1.

Hecho en Bruselas, el veintinueve de octubre de mil novecientos noventa y tres.

Udfærdiget i Bruxelles den niogtyvende oktober nitten hundrede og tre og halvfems.

Geschehen zu Brüssel am neunundzwanzigsten Oktober neunzehnhundertdreiundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι εννέα Οκτωβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα τρία.

Done at Brussels on the twenty-ninth day of October in the year one thousand nine hundred and ninety-three.

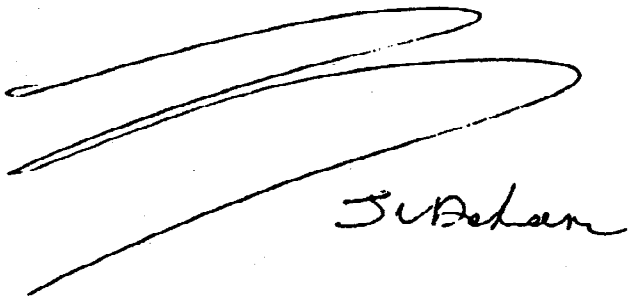
Fait à Bruxelles, le vingt-neuf octobre mil neuf cent quatre-vingt-treize.

Fatto a Bruxelles, addì ventinove ottobre millenovecentonovantatré.

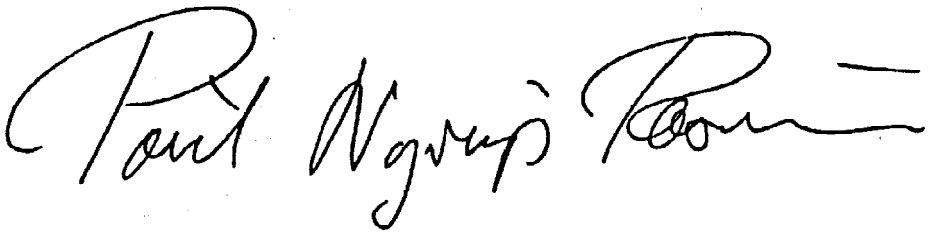
Gedaan te Brussel, de negenentwintigste oktober negentienhonderd drieënnegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e nove de Outubro de mil novecentos e noventa e três.

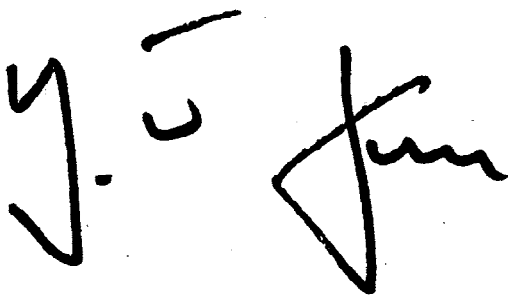
Pour le gouvernement du royaume de Belgique
Voor de Regering van het Koninkrijk België



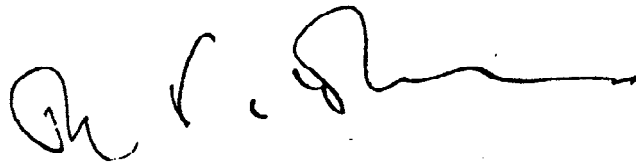
For regeringen for Kongeriget Danmark



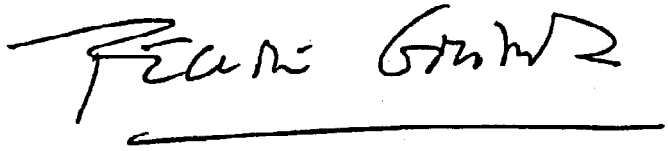
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



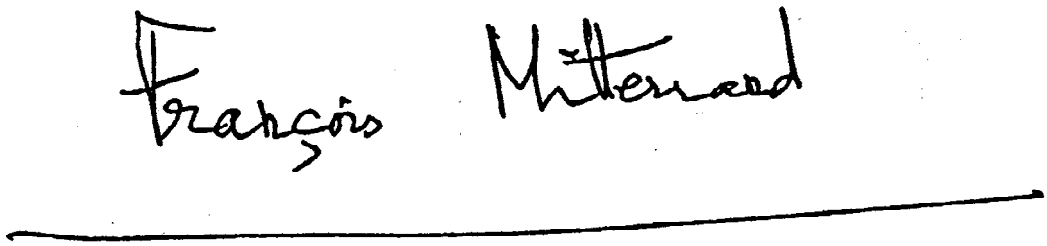
Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



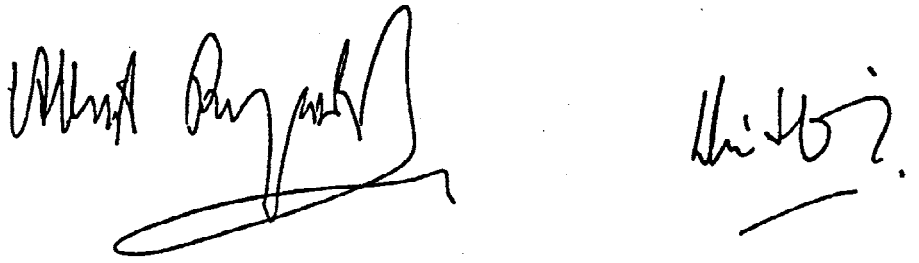
Por el Gobierno del Reino de España



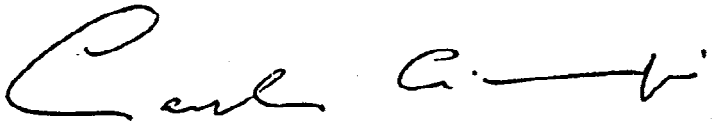
Pour la République française



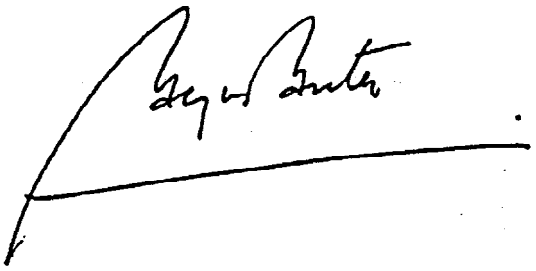
Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland



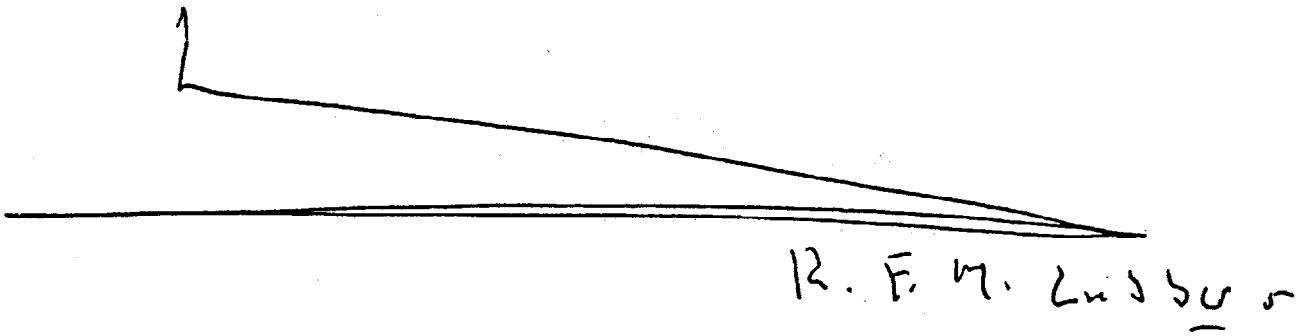
Per il governo della Repubblica italiana



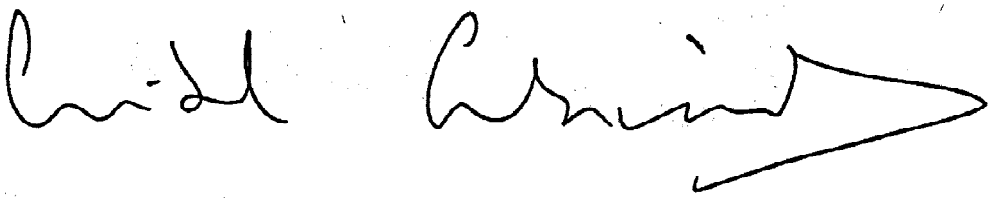
Pour le gouvernement du grand-duché de Luxembourg



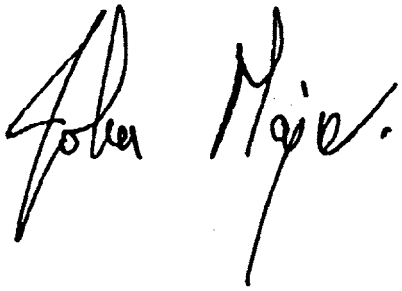
Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden



Pelo Governo da República Portuguesa



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



VYHLÁSENIE

29. októbra 1993 prijali zástupcovia vlád členských štátov pri schvaľovaní uvedeného rozhodnutia vzájomnou dohodou tieto vyhlásenia:

— Podľa nariadenia Rady (EHS) č. 337/75 z 10. februára 1975, ktoré jednomyseľne prijala Rada na návrh Komisie a po porade s Európskym parlamentom, sa sídlo Európskeho centra pre rozvoj odborného vzdelávania nachádzalo v Berlíne. Zástupcovia vlád členských štátov vyzývajú orgány Európskeho spoločenstva, aby stanovili, že za toto sídlo sa čo najskôr určí Solún.

  Komisia uviedla, že je ochotná predložiť návrh na tento účel vo veľmi blízkej budúcnosti.

— Prekladateľské centrum pre orgány únie sa zriadi v rámci prekladateľských oddelení Komisie nachádzajúcich sa v Luxemburgu a bude poskytovať potrebné prekladateľské služby pre činnosť orgánov a oddelení, ktorých sídla boli určené uvedeným rozhodnutím z 29. októbra 1993, s výnimkou prekladateľov Európskeho menového inštitútu.

— Členské štáty sa zaväzujú, že podporia kandidatúru Luxemburgu ako sídla Spoločného odvolacieho súdu pre patenty spoločenstva stanoveného v Protokole o riešení sporov týkajúcich sa porušenia a platnosti patentov spoločenstva priloženom k Dohode o patentoch spoločenstva z 15. decembra 1989.

Na konferencii zástupcov vlád členských štátov Komisia potvrdila, že má v úmysle posilniť početné stavy svojich oddelení, ktoré sa nachádzajú v Luxemburgu.

Záverom členské štáty vzali na vedomie, že sú k dispozícii rozpočtové zdroje, ktoré umožnia Európskej nadácii pre zlepšenie životných a pracovných podmienok v Dubline, aby plnila niekoľko nových úloh.